ドイツ語翻訳Ⅰ

科目ナンバリング　GER-305
必修　　1単位

梶谷　真司

1. 授業の概要（ねらい）

翻訳と和訳は違います。ドイツ語をただ日本語に置き換えるのではなく、ドイツ語の表現として「意味」を理解し、それを適切で自然な日本語にすることが必要です。今までよりももっと深くドイツ語の世界に入り、そこから日本語の世界を見直してみましょう。翻訳の作業をグループワークをして発表してもらい、他にどんな翻訳ができるかみんなでディスカッションしながら進めていきます。

2. 授業の到達目標

翻訳と和訳の違いを理解できる。文法や語彙の知識を読解に活用できる。ドイツ語の表現の意味をより深く理解できる。自分たちで議論し、考え、それをまとめられる。分かりやすく発表する。日本語の意味を考えてドイツ語で表現できる。

3. 成績評価の方法および基準

出席（30%）、授業中の参加度（20%）、発表（50%）

4. 教科書・参考文献

参考文献
Benoit Marchon　Die Welt, die anderen und ich: 120 Fragen und Antworten, um die Welt besser zu verstehen（プリントで配布します）　Pattloch Verlag Gmbh + Co

5. 準備学修の内容

事前に配布したテキストの単語・表現の意味を調べてくる。

6. その他履修上の注意事項

ことばの学習は、楽しむことがいちばんです。細かいことにこだわらず、とにかくドイツ語と日本語の世界をより深く体験するようにしましょう。

7. 授業内容

【第1回】　イントロダクション　翻訳と和訳の違い
【第2回】　Die Welt, die anderen und ichの目次（前半）を読む
【第3回】　Die Welt, die anderen und ichの目次から読みたいものを選ぶ
【第4回】　Die Welt, die anderen und ichのテキスト①を翻訳する
【第5回】　Die Welt, die anderen und ichのテキスト①を翻訳する
【第6回】　第4回・5回で扱ったテキスト①に関して自分の考えをドイツ語で表現する
【第7回】　第4回・5回で扱ったテキスト①に関して自分の考えをドイツ語で表現する
【第8回】　Die Welt, die anderen und ichのテキスト②を翻訳する
【第9回】　Die Welt, die anderen und ichのテキスト②を翻訳する
【第10回】　第8回・9回で扱ったテキスト②に関して自分の考えをドイツ語で表現する
【第11回】　第8回・9回で扱ったテキスト②に関して自分の考えをドイツ語で表現する
【第12回】　Die Welt, die anderen und ichのテキスト③を翻訳する
【第13回】　Die Welt, die anderen und ichのテキスト③を翻訳する
【第14回】　第12回・13回で扱ったテキスト③に関して自分の考えをドイツ語で表現する
【第15回】　第4回・5回で扱ったテキスト③に関して自分の考えをドイツ語で表現する